

詩文名篇

双语读本

主编 李爱平
翻译 湛桃香

One Hundred Bilingual and



Well-known Poems and Proses

南海出版公司

诗文名篇双语读本

One Hundred Bilingual and
Well-known Poems and Proses

顾问 晏云霞 周京平
主编 李爱平
翻译 湛桃香
编委 李永红 凌运良 谢昌翌

H319.4:1
LAP

南海出版公司

2004·海口

图书在版编目(CIP)数据

诗文名篇双语读本/李爱平主编. —海口,
南海出版公司, 2004. 9
ISBN 7-5442-2942-4

I. 诗… II. 李… III. 英语—对照读物, 文学
—汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 087226 号

SHIWEN MINGPIAN SHUANGYU DUBEN

诗文名篇双语读本

- 主 编 李爱平
责任编辑 张 辉
责任校对 于丽娟
装帧设计 水木时代
出版发行 南海出版公司 电话 (0898)65350227
社 址 海口市蓝天路友利园大厦 B 座 3 楼 邮编 570203
电子信箱 nhcbgs@0898.net
经 销 新华书店
印 刷 安徽省蚌埠市方达印刷厂
开 本 880×1230 1/32
印 张 11.875
字 数 309 千
版 次 2004 年 9 月第 1 版 2004 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-5442-2942-4
定 价 20.00 元
-

前 言

读书是一辈子的事，读书应该成为一种生活方式。多年来，我们为营造良好的读书氛围而不遗余力。清晨，我们下到每一个班级，与同学们一起早读，琅琅读书声不绝于耳……然而，既得读书真味，又结合学生实际的读本却始终遍寻不得。我们决心为自己的学生也为广大莘莘学子选编一个古今中外精典诗文中英文对照读本。

该书编选要求是：古今中外诗歌、散文、词、曲名篇均可入选；文质兼美，便于记诵；思想积极、健康；篇幅适宜（不宜过长）；篇目共100篇，其中诗歌40首，词曲30首，散文30篇。根据上述要求，我们查阅了大量的资料，终于精选并翻译了100首（篇）诗文词曲。全书分为诗歌精粹、词曲精粹、散文精粹三部分内容。编写体例为：原文，译文，作者介绍，注释，解读。其中诗歌部分由凌运良和谢昌翌负责，词曲部分由李爱平负责，散文部分由李永红负责，英语翻译由谌桃香负责。最后校对、统稿、编排工作由李爱平、李永红、谌桃香承担。

本书在选编过程中，得到我校党委书记、校

长晏云霞同志和主管教学的副校长周京平同志的热情指导,同时得到李杰、刘梦龙同志的大力支持。在此我们一并向他们表示诚挚的感谢。

由于编者平时教学工作繁忙,加上选编时间仓促,水平有限,该书难免存在疏漏、错误之处,恳请广大读者不吝批评指正,以便进一步修订完善。

编 者

2004年9月

Preface

July 10 th, 2004

Reading accompanies one's whole life and should become a part of one's life style. For years, we have been trying our best to provide our students a good reading atmosphere. Each morning, we go to every classroom to do morning reading so that reading aloud is heard all over the campus. But no reading material which is of flavor and based on the students is found. So we are determined to compile a Chinese-English reader.

The criteria for compiling are as follows. From the famous poems, proses, Ci all over the world from the ancient times till now. They should be good and easy to be memorized. The character of the articles must be good. The articles should not be too long. Altogether 100 items are selected, of which there are 40 poems, 30 Ci, 30 proses. According to the above, we read widely and finally selected and translated

100 articles. Ling Yunling and Xie Changyi selected the poems, Li Aiping selected Ci, Li Yonghong selected the proses, all of them were translated by Chen Taoxiang. Li Aiping, Li Yonghong and Chen Taoxiang did the checking and the typing.

Yan Yunxia, the secretary and president of our institute and Zhou Jingping, a vice president offered much advice, Li Jie and Liu Menglong also helped us a lot. We convey our heartfelt thanks to all of them.

Compilers

目 录

(一) 诗歌精粹

1. 氓 《诗经·卫 风》(1)
2. 国 殇 战国·屈 原(10)
3. 龟虽寿 三国·曹 操(14)
4. 归园田居 东晋·陶渊明(17)
5. 迢迢牵牛星 《古诗十九首》(21)
6. 送杜少府之任蜀川 唐·王 勃(24)
7. 春江花月夜 唐·张若虚(26)
8. 望洞庭赠张丞相 唐·孟浩然(31)
9. 芙蓉楼送辛渐 唐·王昌龄(33)
10. 山居秋暝 唐·王 维(35)
11. 将进酒 唐·李 白(37)
12. 长干行 唐·李 白(42)
13. 燕歌行 唐·高 适(46)
14. 春 望 唐·杜 甫(52)
15. 茅屋为秋风所破歌 唐·杜 甫(55)
16. 白雪歌送武判官归京 唐·岑 参(58)
17. 枫桥夜泊 唐·张 继(62)
18. 游子吟 唐·孟 郊(64)
19. 望洞庭 唐·刘禹锡(66)
20. 琵琶行 唐·白居易(68)

- | | |
|----------------------|------------|
| 21. 赋得古原草送别(草) | 唐·白居易(80) |
| 22. 雁门太守行 | 唐·李贺(82) |
| 23. 山行 | 唐·杜牧(85) |
| 24. 商山早行 | 唐·温庭筠(87) |
| 25. 无题 | 唐·李商隐(89) |
| 26. 书愤 | 宋·陆游(91) |
| 27. 游园不值 | 宋·叶绍翁(94) |
| 28. 观书有感 | 宋·朱熹(96) |
| 29. 石灰吟 | 明·于谦(98) |
| 30. 己亥杂诗 | 清·龚自珍(100) |
| 31. 炉中煤 | 郭沫若(102) |
| 32. 再别康桥 | 徐志摩(106) |
| 33. 雨巷 | 戴望舒(111) |
| 34. 死水 | 闻一多(116) |
| 35. 断章 | 卞之琳(119) |
| 36. 乡愁 | 余光中(121) |
| 37. 致橡树 | 舒婷(124) |
| 38. 一月的哀思 | 李瑛(128) |
| 39. 西风颂 | 英·雪莱(139) |
| 40. 假如生活欺骗了你 | 俄·普希金(148) |

(二)词曲精粹

- | | |
|------------------------|------------|
| 41. 菩萨蛮(小山重叠金明灭) | 唐·温庭筠(150) |
| 42. 虞美人(春花秋月何时了) | 唐·李煜(153) |
| 43. 相见欢(无言独上西楼) | 南朝·李煜(155) |
| 44. 渔家傲(塞下秋来风景异) | 宋·范仲淹(156) |
| 45. 苏幕遮(碧云天) | 宋·范仲淹(158) |
| 46. 清平乐(红笺小字) | 宋·晏殊(160) |

47. 雨霖铃(寒蝉凄切) 宋·柳 永(162)
48. 八声甘州(对潇潇暮雨洒江天) 宋·柳 永(165)
49. 踏莎行(候馆梅残) 宋·欧阳修(167)
50. 桂枝香(登临送目) 宋·王安石(169)
51. 江城子·密州出猎 宋·苏 轼(172)
52. 水调歌头(明月几时有) 宋·苏 轼(175)
53. 念奴娇·赤壁怀古 宋·苏 轼(177)
54. 江城子(十年生死两茫茫) 宋·苏 轼(180)
55. 鹊桥仙(纤云弄巧) 宋·秦 观(182)
56. 声声慢(寻寻觅觅) 宋·李清照(184)
57. 满江红(怒发冲冠) 宋·岳 飞(186)
58. 青玉案·元夕 宋·辛弃疾(188)
59. 永遇乐·京口北固亭怀古 宋·辛弃疾(190)
60. 菩萨蛮·书江西造口壁 宋·辛弃疾(193)
61. 破阵子·为陈同甫赋壮词以寄之 宋·辛弃疾(195)
62. 卜算子·咏梅 宋·陆 游(197)
63. 扬州慢(淮左名都) 宋·姜 夔(199)
64. 念奴娇·过洞庭 宋·张孝祥(202)
65. 天净沙·秋思 元·马致远(204)
66. 山坡羊·潼关怀古 元·张养浩(206)
67. 中吕·卖花声 元·张可九(208)
68. 沁园春·长沙 毛泽东(210)
69. 沁园春·雪 毛泽东(213)
70. 水调歌头·游泳 毛泽东(216)

(三) 散文精粹

71. 论学六则 《论语》(219)
72. 言 志 《论语》(223)

-
-
- | | |
|-------------------|------------------|
| 73. 鱼我所欲也 | 《孟子》(225) |
| 74. 劝 学 | 《荀子》(229) |
| 75. 邹忌讽齐王纳谏 | 《战国策》(234) |
| 76. 庖丁解牛 | 《庄子》(239) |
| 77. 诫子书 | 三国·诸葛亮(244) |
| 78. 与朱元思书 | 南朝·吴 均(246) |
| 79. 陋室铭 | 唐·刘禹锡(249) |
| 80. 师 说 | 唐·韩 愈(251) |
| 81. 岳阳楼记 | 宋·范仲淹(256) |
| 82. 爱莲说 | 宋·周敦颐(262) |
| 83. 六国论 | 宋·苏 洵(265) |
| 84. 为 学 | 清·彭端淑(271) |
| 85. 笑 | 冰 心(275) |
| 86. 鹭 鹭 | 郭沫若(279) |
| 87. 匆 匆 | 朱自清(282) |
| 88. 这样的战士 | 鲁 迅(286) |
| 89. 秋天的况味 | 林语堂(290) |
| 90. 日 | 巴 金(296) |
| 91. 生命的三分之一 | 邓 拓(298) |
| 92. 丑 石 | 贾平凹(304) |
| 93. 我的四季 | 张 洁(311) |
| 94. 我的空中楼阁 | 李乐微(319) |
| 95. 故乡的榕树 | 黄河浪(328) |
| 96. 门 槛 | 屠格涅夫(341) |
| 97. 火 光 | 柯罗连科(345) |
| 98. 海 燕 | 苏联·高尔基(349) |
| 99. 论求知 | 英·培 根(354) |
| 100. 赤脚的孩子 | 保加利亚·斯米尔宁斯基(359) |

Content

Part One Poems

1. Meng from the Book of Songs • Wei Feng(3)
2. To the National Soldiers Died Young Qu Yu(10)
3. Although the Tortoise Lives Long Cao Cao(14)
4. Returning to the Pastor to Reside Tao Yuanming(17)
5. The Faraway Cowherd The author is unknown(21)
6. Seeing Du County Magistrate off to Assume
Power in Shuchuan Wang Bo(24)
7. The Night with Flowers and Moonlight
and Rivers in Spring Zhang Ruoxu(27)
8. A Message from the Dongting Lake
to Premier Zhang Meng Haoran(31)
9. Seeing Goodbye to Xinjian in the
Furonglou Wang Changling(33)
10. An Autumn Dusk in Mountains Wang Wei(35)
11. Bring in the Wine Li Bai(38)
12. A song of Changgan Li Bai(43)
13. A Song of Yan Gao Shi(47)
14. A Spring View Du Fu(52)
15. My Cottage Unroofed by Autumn Gales Du Fu(55)
16. White Snow Falls to Send Assistant Wu to
Return to the Capital Cen Shen(58)

-
-
17. Berthing by the Maple-Bridge for
 the night Zhang Ji(62)
 18. The Song of the Travelling Son Meng Jiao(64)
 19. Gazing out at the Dongting Lake Liu Yuxi(66)
 20. The Song of Lute Bai Juyi(70)
 21. Grasses Bai Juyi(80)
 22. The Song to the Guards in Yanmen Li He(82)
 23. Travelling in the Hill Du Mu(85)
 24. Leaving Mount Shang
 in the Morning Wen Tingjun(87)
 25. No Title Li Shangyin(89)
 26. Feeling Aggrieved Lu You(91)
 27. Fail to Go into the Garden Ye Shaoweng(94)
 28. Thoughts after Reading Zhu Xi(96)
 29. The Song to Lime Yu Qian(98)
 30. From the Poems Written in 1839,
 Called Jihai Gong Zizhen(100)
 31. The Coal in the Stove—a Feeling for
 the Motherland Guo Moruo(103)
 32. Goodbye Again, Cambridge Xu Zhimo(107)
 33. Rain Lane Dai Wangshu(113)
 34. Dead Water Wen Yiduo(117)
 35. Segments Bian Zhilin(119)
 36. Homesickness Yu Guangzhong(122)
 37. To the Oak Shu Ting(125)
 38. From Sad Memories in January
 —for the Beloved Premier Zhou Li Ying(132)
 39. Ode to the West Wind Percy Bysshe Shelley(142)
 40. If Life Has Cheated You Pushkin (148)

Part Two Ci

41. To the Tune of Pu Sa Man Wen Tingjun(150)
42. To the Tune of Yu Mei Ren Li Yu(153)
43. To the Tune of Xiang Jian Hua Li Yu(155)
44. To the Tune of Yu Jia Ao Fan Zhongyan(156)
45. To the Tune of Su Mu Zhe Fan Zhongyan(158)
46. To the Tune of Qing Ping Le Yan Shu(160)
47. To the Tune of Yu Lin Ling Liu Yong(162)
48. To the Tune of Ba Sheng Gan Zhou Liu Yong(165)
49. To the Tune of Ta Sha Xing Ouyang Xiu(167)
50. To the Tune of Gui Zhi Xiang Wang Anshi(169)
51. To the Tune of Jiang Cheng Zi Hunting
in Mizhou Su Shi(172)
52. To the Tune of Shui Diao Ge Tou Su Shi(175)
53. To the Tune of Nian Nu Jiao Thinking of
the Past at the Red Cliff Su Shi(177)
54. To the Tune of Jiang Cheng Zi Su Shi(180)
55. To the Tune of Que Qiao Xian Qin Guan(182)
56. To the Tune of Sheng Sheng Man Li Qingzhao(184)
57. To the Tune of Man Jiang Hong Yue Fei(186)
58. To the Tune of Qing Yu An The Lantern
Festival Eve Xin Qiji(188)
59. To the Tune of Yong Yu Le Thinking of the Past
at the Beigu Pavilion in Jing Kou Xin Qiji(190)
60. To the Tune of Pu Sa Man Written on the Wall
at Zaokou, Jiangxi Xin Qiji(193)

61. To the Tune of Po Zhen Zi These Encouraging Words
are Written for Chen Tongfu Xin Qiji(195)
62. To the Tune of Bu Suan Zi The Song
of the Plum Lu You(197)
63. To the Tune of Yang Zhou Man Jiang Kui(199)
64. To the Tune of Nian Nu Jiao Going across
the Dongting Lake Zhang Xiaoxiang(202)
65. To the Tune of Tian Jing Sha
Thinking in Autumn Ma Zhiyuan(204)
66. To the Tune of Shan Po Yang Thinking of
the Past in Tongguan Zhang Yanhao(206)
67. To the Tune of Zhong Lü
Mai Hua Sheng Zhang Kejiu(208)
68. To the Tune of Qin Yuan Chun
Changsha Mao Zedong(210)
69. To the Tune of Qin Yuan Chun
Snow Mao Zedong(213)
70. To the Tune of Shui Diao Ge Tou
Swimming Mao Zedong(216)

Part Three Proses

71. Six Pieces on
Studying from Analects of Confucius(219)
72. Aspirations from Analects of Confucius(223)
73. Fish is What I Wish to Have from Mencius(226)
74. Encouraging Learning from Xun Zi(230)
75. Zhou Ji Persuaded the King of Qi to
Take Advice from the Warring States Strategy(235)

-
76. Cook Ding's Dissecting the Ox from Zhuang Zi(240)
77. Exhortation to the Children Zhuge Liang(244)
78. A letter to Zhu Yuansi Wu Jun(246)
79. An Inscription on the Shabby Room Liu Yuxi(249)
80. Of Teachers Han Yu(252)
81. The Yueyang Tower Fan Zhongyan(257)
82. The Song of the Lotus Zhou Dunyi(262)
83. Of Six Kingdoms Su Xun(266)
84. Studying Hard Peng Duanshu(272)
85. Smiles Bing Xin(276)
86. Egrets Guo Moruo(280)
87. In Such a Hurry Zhu Ziqing(283)
88. Such Soldiers Lu Xun(287)
89. The flavour of Autumn Lin Yutang(292)
90. The Sun Ba Jin(296)
91. One Third of Life Deng Tuo(300)
92. An Ugly Stone Jia Ping'ao(306)
93. My Four Seasons Zhang Jie(314)
94. My Mirage Li Lewei(322)
95. The Banyans of My Hometown Huang Helang(332)
96. Threshold Turgenjew(Russian)(342)
97. The Light of Fire Korolienko(Russian)(346)
98. Petrels Gorky(Russian)(350)
99. Of Study Bacon(British)(356)
100. Barefoot Children Simi'erningsiji(Bulgarian)(360)

(一) 诗 歌 精 粹

氓^①

《诗经·卫风》

氓之蚩蚩^②，抱布贸丝^③。

匪来贸丝^④，来即我谋^⑤。

送子涉淇^⑥，至于顿丘^⑦。

匪我愆期^⑧，子无良媒^⑨。

将子无怒^⑩，秋以为期^⑪。

乘彼坳垣^⑫，以望复关^⑬。

不见复关，泣涕涟涟^⑭。

既见复关，载笑载言^⑮。

尔卜尔筮^⑯，体无咎言^⑰。

以尔车来^⑱，以我贿迁^⑲。

桑之未落，其叶沃若^⑳。

于嗟鸠兮^㉑，无食桑葚^㉒。

于嗟女兮，无与士耽^㉓。